

皆大欢喜

As You
Like It

主 编：阮 坤

当我读到莎士比亚的第一页时，我的一生就都属于他了；当我首次读完他的一部作品，我觉得我好像原来是一个先天的盲人，这时一瞬间有一只神奇的 hand 赋予了我双目的视力。我很清楚地体会到我的生活被无限地扩大了，莎士比亚对人性的已经从一切方向上，在一切深度和高度上，都已经发挥得淋漓尽致。对于后起的作家来说，基本上再无可做的事了。只要认真欣赏莎士比亚所描述的这些，意识到这些不可测、不可及的美善的存在，谁还有胆量提笔写作呢？……

——歌德——

莎士比亚经典名著译注丛书

英汉对照、英汉详注



湖北教育出版社

莎士比亚经典名著译注丛书



As You Like It

皆大欢喜

William Shakespeare 著

朱生豪 译

罗志野 校注



湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

皆大欢喜:英汉对照/阮坤主编;朱生豪译.

—武汉:湖北教育出版社,1998

(莎士比亚经典名著译注丛书)

ISBN 7-5351-2327-9

I. 皆… II. ①阮… ②朱… III. 戏剧-英国-英语-对照读物-英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 30566 号

出版
发行 湖北教育出版社

汉口解放大道新育村 33 号
邮编:430022 电话:85443735

经 销:新 华 书 店

印 刷:黄冈日报印刷厂

(436100·黄冈市八一路 7 号)

开 本:850mm×1168mm 1/32

6 插页 6.25 印张

版 次:1999 年 1 月第 1 版

1999 年 8 月第 2 次印刷

字 数:166 千字

印数:2 001—7 000

ISBN 7—5351—2327—9/H·77

定价:13.00 元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为你调换

天下书汗牛充栋。一个人穷毕生的精力发愤为学,最多不过学富五车。因此要善于择书而读。要读好书,攻名著。英国文艺复兴时期的大戏剧家、诗人威廉·莎士比亚(William Shakespeare 1564—1616)的作品就是经典名著,值得精读。马克思在青少年时代就喜欢阅读莎剧,能背诵许多台词,学以致用。

莎士比亚出生于英国中部沃里克郡艾沃河畔斯特拉特福镇一个富裕市民家庭。大约七岁起在当地的文法学校念书。十几岁时因家庭破产而辍学,帮助父亲做生意。工作之余,读了不少文学精品。他经常观看巡回剧团的演出,养成了对戏剧的爱好。据说他曾在乡间任教,当过家庭教师、屠宰店学徒、海员,也当过兵,还在律师事务所供过职,接触了各阶层的人,熟悉社会生活。大约在二十三岁时(1587年),他离开家乡去伦敦谋生。到伦敦后,据考证,他先在剧院门口为看戏的绅士看管马匹,接着在剧院里打杂,为演员提词,还演过配角。后来编写剧本,成了名剧作家。

莎士比亚在创作期间用素体诗(blank verse)写了三十七部诗剧(他和弗莱彻合作编写的《两个高贵的亲戚》除外),还写了两首长诗和一百五十四首十四行诗,在剧坛和诗坛统领风骚。他塑造了从帝王将相到下层人民群众各式各样的人物形象,描绘了文艺复兴时期新兴资产阶级逐步取代封建贵族

的统治地位的历史进程和五光十色的社会背景，反映了人类经受的前所未有的伟大变革的实质，表现了他的人道主义精神与和谐理想。他的同事、好友、诗人、剧作家班·琼森称他为“时代的灵魂”。恩格斯特别赞赏他的“剧作的情节的生动性与丰富性”，并要人们更多地注意他“在戏剧发展史上的意义”。

莎士比亚既属于英国，也属于全世界，既属于文艺复兴时期，也属于千秋万代。他的创作及其思想与时间共存，无远弗届。从他逝世后三百八十多年来，世界各国的学者和研究人员争当弘扬莎学的“使人”，翻译、诠释其作品，探究、阐明其作品中所蕴含的义理，分析、评述其作品对世道人心所产生的作用和影响。由于有了使人，异代异域的莎士比亚和现代人越来越亲近了。

江山代有使人出。从本世纪初到今天将近一百年间，中国境内出了五代莎学使人，他们在莎士比亚和广大的中国读者之间起着沟通作用。

第一代使人是莎剧故事的编译者。1903年上海达文社开风气之先，用文言文翻译出版了英国散文家查尔斯·兰姆和他的姊姊玛丽·兰姆合写的《莎士比亚故事集》中的十则故事，书名标作《瀛外奇谭》。第二年，商务印书馆出版了林纾和魏易用文言文合译的上述著作的全译本（共二十则故事），书名为《英国诗人吟边燕语》。这部译作以其“雅驯隽畅”的文风豁人心目，流传很广，对当时的文人学子包括童年时代的郭沫若产生了很大的影响。

二十年后，在北大任教的朗巴特（Frank Alanson Lombard）教授注释了《莎士乐府原本威城商人》（1923），由商务印书馆出版。该书用英语解析词义和场景特色，评说时代背景和人物形象，便于英文水平较高的大学生通过原文注释读懂原著。可以认为，朗巴特教授是我国境内第二代莎学使人。

从二、三十年代至八、九十年代，我国有众多的学者翻译了莎

士比亚作品(包括剧本、十四行诗)和莎剧故事,还发表了不少精辟的莎学译著。第三代使人可谓“极半世纪之盛”。田汉在1921年从日文转译了悲剧《哈孟雷特》,这是首次用白话文移译的完整的莎剧(不同于文明戏时期据《吟边燕语》改编的幕表剧)。此后相继出版了其他莎剧中译本(散文译本)。最有影响的是朱生豪译的31部莎剧和梁实秋译的莎剧全集。前者的文笔优美流畅,素为国内莎学界和翻译界所推崇;后者的译文忠实严谨,并附有详尽的注释。还有孙大雨、卞之琳和方平等人的诗体译本,有美皆备。

第四代使人当推《莎士比亚注释丛书》的编者。商务印书馆从1984年起出版了袁克安主编的注释丛书,已出18种。书中主要用英文释义,辅以中文解说,扼要钩玄,尽发莎剧义蕴。

九十年代初,莎氏辞典的编纂蔚然成风。第五代使人以崭新的面貌“异军突起”。从1990年起出版了各具特色的《莎士比亚辞典》。

以上作了大致的回顾,回顾是为了前瞻。湖北教育出版社审时度势,多方论证,认定编辑一套集莎剧原文、译文、注释于一体的新丛书的重任,落在第六代使人的肩上。为满足广大读者的需求,决定出版《莎士比亚经典名著译注丛书》,先推出十种(悲喜剧各五种):《罗密欧与朱丽叶》、《哈姆雷特》、《奥瑟罗》、《李尔王》、《麦克白》、《仲夏夜之梦》、《威尼斯商人》、《无事生非》、《皆大欢喜》、《第十二夜》。本丛书借重莎士比亚原著和朱生豪译文,博采中外各名家之长,将不辱使命,在中华莎学的发展中,发挥积极的促进作用,既有助于莎氏作品的普及,又有助于读者鉴赏水平的提高,并借鉴莎剧,繁荣我国的戏剧创作,做到古为今用,外为中用,使这套丛书真正成为雅俗共赏、开卷有益的读物。大学英语专业学生、研究生、莎剧爱好者、文艺工作者、文学翻译工作者、大中学英语教师和研究人員可从不同的角度出发,基于不同的要求,从丛书中得到他们

期望得到的“食粮”。接近大学水平的高中毕业生和同等程度的英语自学者,将原文和译文对照阅读,并依靠注释,析疑辨义,含英咀华,定能升堂入室,深入理解和赏析莎士比亚原著辞旨的精髓,并怡情于原著所体现的真善美的理想境界,豁然开朗。

在编书过程中,我们参阅了1946年西风版、1957年牛津版、1973年新哈丁·克雷格版、1974年河畔版和1984年新企鹅版等莎剧原本本,对各种异文和某些文句的不同的排列顺序作了校正和界定。以《罗密欧与朱丽叶》为例:牛津版第一幕第四场原68—70行谈春梦婆的车子(chariot),现依河畔版改排在60、61行谈车辐(waggon-spokes)和车篷(cover)之前,这样从整体谈到局部,顺理成章;又如,牛津版第二幕前面有一段Prologue,与第一幕前的开场诗(即总引)平起平坐,似不合章法,亦照河畔版把这一段话移到第二幕后面,删去Prologue的字样,只以“副末上念”(Enter Chorus)标目。在校勘异文中,我们看到,牛津版的遣词远远胜过河畔版。如I.i.26行“I will be cruel with the maids.”(我要对他们的女人不留情面),同一场217行“...in strong proof of chastity well arm'd./From love's weak childish bow she lives unharm'd.”(不让爱情稚弱的弓矢损害她的坚不可破的贞操。)以及I.ii.29行“Among fresh female buds”(在蓓蕾一样娇艳的女郎丛里)中的cruel,unharm'd和female,不能用河畔版的civil,uncharm'd和fennel来分别加以替代。上下文是最好的评判者。

对诗新老版本的异文,我们的取舍一概以上下文的意义为依据,不轻信“凡是新的都是好的”,不当“凡是派”或空头“维新派”。例如在《哈姆雷特》第一幕第一场中,霍拉旭谈到老哈姆雷特生前和敌人谈判的情景,一些新版本上都是这样写的:“He smote the sledded Polacks on the ice.”(他把那些乘雪橇的波兰人击倒在冰

上)。这里的“the sledded Polacks”在第一、第二版四开本和对开本里都作“sleaded pollax”(= his leaded poleaxe), 整句意思是“他用沉重的长柄斧敲击冰块。”据上文, 上文说的是在谈判当中; 据常情, 在谈判当中不会也不应发动突然袭击。“两国相争, 不斩来使”, 何况是两国的国王进行面对面的谈判? 而且莎士比亚是把老哈姆雷特作为一位理想的国王来描绘的, 不会让他搞小动作。但在冰上谈判时盛怒之下用斧头敲击冰块则是完全可能的, 以这种动作表现激动情绪是合乎情理的。

本丛书使用朱生豪译文(据《莎士比亚戏剧全集》, 1954年作家出版社版), 对个别错字作了必要的校勘; 对原译者遗漏未译或有意删节的文句, 作了补译。凡校勘和补译的文句, 均加标虚线以示区别。原译文中极个别的人物名作了改动。如 Hamlet 和 Macbeth, 选用已为大多数人所接受的哈姆雷特和麦克白; 地名则以世界地图册上的译名为准, 如 Verona—维罗纳, Tripolis—的黎波里, Crete—克里特, Genoa—热那亚等; 神话中个别人物名则沿用《希腊罗马神话和〈圣经〉小辞典》中的译名, 如 Jason—伊阿宋。

注释主要用中文。举凡社会习俗、历史文化、宗教传统、神话典故、版本异文、双关隐语、词的深层含义等, 都作了简明扼要的阐释。为了兼顾普及和提高, 在以中文释义为主的原则下, 有时用英中双解; 有时用英文反复解释。“一唱三叹”, 以加深理解, 帮助读者提高英文水平。

有些词语, 英美注家往往在释义后打一个问号(?)表示存疑。本丛书编者不揣愚陋, 提出了自己的浅见。如对《罗密欧与朱丽叶》I. v. 98. 行中的 the gentle sin 加了这样一个注: 温存的罪过。罗密欧觉得他的粗手握着朱丽叶的纤纤玉手是“粗野的触摸”(rough touch), 是一种罪过, 但这种罪过是由温存的爱促成的, 所以说是“温存的罪过”。他将以“轻柔的吻”(a tender kiss)来

抚慰“粗野的触摸”。河畔版加注,把 the gentle sin 解作“gentlemen 向女人求爱时必犯的错过”,恐怕是出于附会吧。

《麦克白》门房一场(II. iii. 4-5)有一句话:“Here's a farmer that hanged himself on the expectation of plenty.”也颇值得推敲。朱生豪的译文是:“一定是什么乡下人,因为久盼丰收而自缢身死。”人民文学出版社校订本改为:“一定是个囤积粮食的富农,眼看碰上了丰收的年头,就此上了吊。”英美一些版本都加了这样的注解:有农夫囤积粮食,等待高价出售,而1606年粮食丰收,谷价暴跌,故农夫自杀身亡。显然,校订本是根据上述注解改译的。这里硬把门房的一句不牵涉任何典故的话同1606年丰收的史实联在一起,可觥失于牵强。“笑家穿凿苦求奇”,莎学中的某些考证和我国红学中的“索隐”,不无类似之处。因此本丛书编者在“盼丰收”的注释中先引用英美版本的释文,接着作了如下补充:“但也有人持不同的看法,执著于从字面上诠释:‘农夫在企盼丰收中上了吊’,即未能捱过荒年,做了吊死鬼兼饿死鬼。”

本丛书编者在校注中参考了西风版、新哈丁·克雷格版、河畔版、新企鹅版和梁实秋译《莎士比亚全集》等书的注释,裴克安主编《莎士比亚注释丛书》及吕荧译《仲夏夜之梦》所附的注解,还参考了梁实秋译文、人民文学出版社校订本、曹未风、曹禺、卞之琳、方平的莎剧译本及其他学者在各种报刊上发表的关于莎剧翻译的论文,在此一并致谢!

由于时间紧迫,资料有限,本丛书在考证、校勘、注疏各方面都存在不足或不妥之处,希望读者多提宝贵意见,以便再版时改进。

阮 珅

《皆大欢喜》导读

几乎所有读过莎士比亚剧本的人都知道《皆大欢喜》这部喜剧。因为《皆大欢喜》是莎士比亚喜剧作品中的名篇。这部喜剧的创作时间略早于《第十二夜》，但都完成于1599—1600年之间。这个时期正是莎士比亚喜剧创作的巅峰时期，是他浪漫主义喜剧的最成熟阶段，可以说作者在这部作品中，把诗歌、音乐、热情及时代精神融合一体，创造出为当时英国人民乃至欧洲人民所喜闻乐见的剧本。

莎士比亚在创作《皆大欢喜》这部剧本时，正是环球剧院建立时期，该剧院一建成，就有三部莎翁创作的剧本在此上演，即《裘力斯·凯撒》、《皆大欢喜》及《第十二夜》。特别是《皆大欢喜》，这是莎士比亚本人喜欢的一个剧，有些资料提及，莎士比亚本人就在剧中扮演老仆人亚丹，角色虽不起眼，却可以看出作者本人的用心和对剧本的喜爱。

下面分几个方面向读者介绍一下剧本的有关情况。

—

这个剧本和莎士比亚的其它剧本一样，故事的基本轮廓不是他自己创造的，而有其来源。莎士比亚是根据洛吉(Thomas Lodge, 1558—1625)所写的牧歌式传奇《罗瑟琳》(1590)改编的。而洛吉的小说又是根据英国十四世纪库克(Cook)的诗《盖密尼恩的故事》(A Tale of Gamelyn)写成的。资料表明，当年乔叟准备把这个故事写进他的《坎特伯雷故事集》，不过事未如愿。莎士比亚是否读过库克的诗已无从查考，但以洛吉的小说为蓝本是可以肯定的。

我们先看一下洛吉小说的内容。

有钱的约翰爵士留下三个儿子。二儿子费南丁外出求学，大儿子萨拉丁不按照父亲遗嘱照料小儿子鲁莎德，相反虐待他。由于鲁莎德反抗，萨拉丁便设法在比武赛中，让著名拳师杀害他。观看这场比武的有篡位的国王托利斯蒙及其女儿阿琳娜，以及被赶

到荒野去的合法国王盖利斯蒙的女儿罗瑟琳。比武结果是鲁莎德杀死了拳师。他回家后,大哥不让他进门,但他得到了忠实老仆亚丹的帮助。

篡位国王看到人们赞美侄女罗瑟琳,特别发现她爱上鲁莎德,便把她逐出宫廷,由于阿琳娜站在罗瑟琳一边,也被逐出。罗瑟琳扮成男人盖尼密,阿琳娜改名爱莲娜,两人前往森林,遇到牧羊人,并买下一处农场。

鲁莎德在亚丹帮助下也逃往森林,途中他们迷路了,亚丹疲劳昏倒。鲁莎德带剑寻食时发现合法国王等人正在进食,后者对他友好仁善,请他吃饭,他便扶亚丹来。合法国王听到他是自己朋友的小儿子,便留他在一起。

托利斯蒙想得到约翰爵士的地产,便逮捕萨拉丁。萨拉丁先被投放牢狱,后被流放,在流放中他心有悔悟,想寻找小弟弟。这时鲁莎德在森林的许多树皮上刻上赞美罗瑟琳的诗句,结果他碰上了盖尼密。盖尼密戏称要他叫自己罗瑟琳。萨拉丁睡在林中时,一只饿狮正窥视着他,正好鲁莎德经过,击伤饿狮,救了哥哥,二人重归于好。

正当鲁莎德把这件事讲给盖尼密及爱莲娜听时,有强盗至,要抢走爱莲娜,双方打起来,正好萨拉丁出现,打败强盗,救了爱莲娜,于是他们二人相爱。

另有一牧羊女菲琵爱上了盖尼密,不要自己的情人,而且写了一封追求信给盖尼密。最后他们全都到了合法国王那里,人们事事如愿,皆大欢喜,结成了三对情侣。同时,二十路诸侯共同讨伐托利斯蒙,这时盖利斯蒙挺身而出,杀死篡位者,返巴黎为王,众人均封官。

原作小说《罗瑟琳》在其“告读者书”中有一句话“If you like it”,莎士比亚便把它改为“As You Like It”,并以此作剧名。

威廉·莎士比亚(1564—1616)是欧洲文艺复兴时期最有成就的诗人及剧作家之一。他生活的时代正值伊丽莎白一世及詹姆士一世的统治时期。莎士比亚出身于英国中部斯特拉特福镇一个富裕市民的家庭,少年时代曾在当地的文法学校读过书。22岁时离开自己的故乡,去繁华的首都伦敦谋生,广泛接触到各阶层人民的生活;加深了对社会的认识。1590年左右,他进了剧团,开始了舞

台与创作生活。在他的第 110 首十四行诗中他写道：

“我曾经走遍各地，
让自己在世人面前穿上彩衣，
违背心愿，廉价售出最贵重的东西。”

莎士比亚在剧团时，既要演出，又要创作，有时还要参加巡回演出，在第 22 首十四行诗中他写道：

“劳动使我疲倦了，我急忙上床，
来好好安歇我旅途劳累的四肢；
但是脑子里的旅客又随即开场，
劳力刚刚完毕，劳心却又开始。”

莎士比亚正是在这种情况下创作他的每一部剧的，当然《皆大欢喜》也不例外。他的剧本虽然都有蓝本，但经他的手重新创作后，戏剧的色彩不仅得到光辉的发扬，而且人物的性格更加显明。如果比较一下《皆大欢喜》和《罗瑟琳》，是不难看出这些的。

《皆大欢喜》是一出五幕喜剧，创作这部剧本时，莎士比亚才 35 岁左右。他的四开本原著至今尚未发现。就目前的资料来看，第一次对开本是 1623 年出版的。该剧于 1600 年在环球剧院一上演便得到英国人民的喜爱。这部喜剧的剧情和《罗瑟琳》有根本的不同，下面我们来了解一下情节。

在一个无名的国度里，弗雷特力克把他的哥哥（一位合法的公爵）流放了，自己取而代之。老公爵带着追随者到亚登森林。他的女儿留在宫中和弗雷特力克的女儿作伴。这两人就是罗瑟琳及西莉霞。

罗兰爵士有三个儿子，死前托大儿子岳力佛照料两个弟弟贾克斯及鄂兰陀。但岳力佛虐待鄂兰陀，使他成人后一没有受到教育，二没有得到钱财。岳力佛还恨鄂兰陀，唆使他和弗雷特力克的拳师比武，希望鄂兰陀在比武中丧生。然而鄂兰陀最终击败了拳师，并且和罗瑟琳相互爱慕。

弗雷特力克不久又流放罗瑟琳，她去森林寻父，西莉霞愿意同

往,并带了傻子试金石一道去。为了便于寻父,不惹麻烦,罗瑟琳女扮男装,改名盖尼密;西莉霞改名爱莲娜。

鄂兰陀得到消息,说岳力佛正设计陷害他,他只有带了老仆人亚丹也进入莽莽森林。在路上他遇到了罗瑟琳,由于她改成男装,所以没有认出。鄂兰陀在林中到处写诗想念罗瑟琳,所以罗瑟琳决定试探他一下,看他是否真心。

不久,岳力佛也被流放,在森林中遇上毒蛇和猛狮,眼看他就要丧生,正巧鄂兰陀走来,他不记前仇,救了兄长,但自己受伤。岳力佛感谢弟弟,因此对他也转恨为爱。岳力佛和西莉霞一见钟情,后来四个人一起去公爵处,还带了试金石及其情人、一对牧羊男女同去。四对情人成婚,皆大欢喜。

本来弗雷特力克率领军队开赴森林,想消灭公爵及追随着他的人。但是在行军途中遇到一位智慧的隐士,劝他放弃统治,诚心皈依宗教。因此,他回心转意,请公爵回国治理政务。

《皆大欢喜》穿插三条主线,一是公爵被弗雷特力克流放;二是罗瑟琳与西莉霞被流放;三是鄂兰陀受虐待,逃进森林。所谓“皆大欢喜”是指流放的人都得到善的结局,公爵复位,有情人全成眷属。

从情节上看,《皆大欢喜》是以《罗瑟琳》为蓝本的,但作了不少改动,特别是在结尾。《罗瑟琳》中的篡位者最后在战斗中被杀死,《皆大欢喜》中的恶人在受到一个年老的修道士的谆谆教诲后,悔过自新,改恶从善。在人物方面,莎士比亚创造了两个在原著中没有的人物,即傻子试金石和另一个有自己独特见解的公爵随从杰克斯。

二

《皆大欢喜》是以罗瑟琳为中心而展开的喜剧。无疑,莎士比亚着重刻画了罗瑟琳这个人物。尽管罗瑟琳是郡主,但剧本中出现的却更是一名聪明智慧的牧歌中的女主角,一个典型的英国女性形象,其语言可算是字字珠玑,千锤百炼,而且包含着深刻的心理活动。其机智不下于王熙凤,不过她没有一点害人之心。尽管她说的听起来是不满别人,实际上都是爱护别人;处处不是为了害人,而是为了利人。历史上许多评论家,如约翰生博士、赫兹利特、坎

布尔等都对她有过好评。

罗瑟琳一点也不虚伪，之所以女扮男装，只是因为“姑娘家走这么远路，该是多么危险！美貌比金银更容易引起盗心。”所以她对西莉霞说：

“我的身材特别高，完全穿得像个男人一样岂不更好？腰间插一把出色的匕首，手里拿一柄刺野猪的长矛，心里尽管隐藏着女人家的胆怯，但要在外表上装出一副雄赳赳气昂昂的样子来，正像那些冒充好汉的懦夫一般。”(I, iii.)

罗瑟琳并不永远装得很像，有时也会流露出女人的蛛丝马迹。特别在岳力佛对她叙述鄂兰陀如何为了救他而被狮子抓伤一块肉时，她听得晕倒了。后来罗瑟琳说：

So I do; but i' faith, I should have been a woman by right. (IV, iii.)

(我正在假装着呢；可是凭良心说，我理该是个女人。)

莎士比亚这里表现出来的意思是双关的，而且是逻辑中的矛盾。即罗瑟琳这里说的是真话还是假话？如果是真话，她的意思是：“我正在假装成男人，其实我是女人。”如果是假话，她的意思是：“我假装成女人般心肠而晕倒，其实我本该是女人。”不管听者如何理解，这都表明这里是罗瑟琳心灵的泄露，实际上岳力佛应当看出这个盖尼密就是罗瑟琳。

罗瑟琳在剧本中的重要地位，正像S·布鲁克于1905年的一篇《论十出莎剧》文章中所说：罗瑟琳在剧本中突出的地位并没有遮暗其他人物形象，相反，由于她的影响，使其他人物都更光辉了起来，她的火把照亮了大家。本来罗瑟琳因父亲流放，自己又被赶出宫廷，心中多有压抑的悲伤，而莎士比亚却巧妙地安排不使悲伤的气氛出现，把悲伤的情感都化成了喜剧。

除罗瑟琳外，有两个人物值得提一下，即试金石和杰克斯，因为，这是莎士比亚有意塑造的两个人物形象。

杰克斯应该是剧本中的一个重要人物，莎士比亚把他创作成一个智者，许多莎评家都有这种看法。他和其他人物不同，他永远覆盖着一层忧郁的气氛，他追随公爵来到亚登森林，他看到别人射鹿，心里十分伤心，甚至认为公爵在杀鹿方面“比之那位篡位的兄弟来是一个更大的篡位者。”他看到被杀的鹿，会流下眼泪说：“可怜的鹿，你就像世人立遗嘱一样。把你所有的一切都给了那已经有得太多的人。”他对荣华富贵不感兴趣，他希望生活在纯朴的大自然中。虽然他认为弗雷特力克篡位的行为不对，因此离开他；但听到他潜心修道，抛弃富贵的宫廷时，却说道：“我就去找他；从这种悟道者的地方，很可以得到一些绝妙的教训。”这就表现出他个人的价值取向，他不想和公爵再回到宫廷，宁愿在荒野当一名隐士，而不愿意为升官发财奋斗。

杰克斯的对立人物是傻子试金石。试金石永远穿着一件无忧无虑的外衣，不知道什么是忧郁，把人生作为舞台，永远扮演着喜剧中的小丑，甚至把恋爱和结婚都当成儿戏。他是另一种形式的聪明人，连杰克斯都有这种看法。他是傻子，应当说傻话；然而他的话中又锋芒毕露，说傻有些傻，但傻中却包含着别人说不出的智慧。如他对情人奥菊蕾说：“最真实的诗是最虚妄的；情人们都富有诗意，他们在诗里发的誓，可以说都是情人们的假话。”剧中没有别人再说出比这含意深刻的话。杰克斯可以说是一个忧虑的哲学家，而试金石却是一个快乐的哲学家。杰克斯寻求大自然，想悟道而逃避社会；试金石却乐观主义地混在社会中，充分利用人生舞台表演自己。这两个人中谁更符合莎士比亚的哲学思想，很难判定。但至少他们每个人的思想中有一部分就是莎士比亚的思想。莎士比亚正是通过他们的口传达出自己时对世看法。莎士比亚在伦敦住了25年后回到故乡，实际上就是杰克斯回归自然的想法；莎士比亚的不少哲学思维和试金石的语言有关。

总之，可以看出，这部喜剧表现出一个乌托邦的理想世界。在这个理想世界中，道德显示出巨大的力量，恶人能受到感化，大家知恩能报，善良的人最后有善终。其中爱情纯朴，一见钟情。无疑，这是莎士比亚的理想境界。他不想用消灭恶人的方法去消灭恶，所以原来《罗瑟琳》小说中是以杀死篡位者后而皆大欢喜，这里莎士比亚用人道主义者的手法让篡位者改过自新，受感化而悟道。

莎士比亚在剧中表现出他个人的愿望:善能战胜恶,达到纯真和幸福,从而把这种理想与现实之中的虚伪友谊、轻佻爱情、尔虞我诈、不容良善的情况作了对比。

三

莎士比亚的书面语言丰富多彩,虽读数遍而不生厌,而且能像孔夫子所说的那样,每读一次都能温故知新。毕竟莎士比亚语言距今 400 年,和现代英语有一定区别,读者在阅读时可能会遇到一些麻烦,同样的词根,而有不同的含义,甚至还有拼写上的不同,如下面一些词是常遇到的:

原文	今文	原文	今文
an	if	ere	before
ay	yes	methinks	it seems to
become	suit	spake	spoke
coz	cousin	nay	no
prithce	please	ta'en	taken
sooth	truth	yon	yond, yonder

以上只是几个例子,更多的还会在注释中出现,请读者随时注意。另外,在形容词方面,莎士比亚也有特点,如常用 - able 代替一般形容词,像用 deceivable 代 deceitful, tuneable 代 tuneful。以下还有一些例子也可作为读者的参考:

cureless (incurable)	careless (uncared for)
grac'd (gracious)	plausive (plausible)
guiled (treachrous)	unavoided (inevitable)
disdain'd (disdainful)	timeless (untimely)
unmeritable (undeserving)	questionable (inviting question)

除词汇外,《皆大欢喜》中存在着许多值得欣赏与学习的修辞现象。如明喻方面有:

Sweet are the uses of adversity,
Which, like the toad, ugly and venomous,
Wears yet a precious jewel in his head.

(II . i. 12 - 14)

隐喻方面有：

All the world's a stage,
And all the men and woman merely players:
They have their exits and their entrances,
And one man in his time plays many parts.

(II . vii. 139 - 142)

拟人化方面有：

Though Nature hath given us wit to flout at Fortune, hath not
Fortune sent in this fool to cut off the argument?

(I . ii. 45 - 46)

在语法方面，按现在英语语法的标准看，有些句子似乎是错的，而在当时是流行用法。如主谓语数不一致，动词过去分词用了过去时等，这些方面在阅读时都须留心。

莎士比亚时代的舞台语言以鲜明、有力、生动为主（因为这样才富有修辞效果），而语法处于次要地位。因为在激动的台词中，由于思路和情感的变化，语言也常有超出常规的变化。

四

《莎士比亚戏剧全集》最早于 1947 年由上海世界书局出版，译者是之江大学毕业生、年青的翻译家朱生豪先生（1912—1944）。他在《莎士比亚戏剧全集》的译者自序中曾说过：

“余笃嗜莎剧，尝首尾研诵全集至十余遍，于原作精神自觉颇有会心。……历年来辛苦搜集之各种莎集版本，及诸家注释考证批评之书，不下一、二百册。”